

最实用的翻译策略汉英翻译八条“戒律” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E6_9C_80_E5_AE_9E_E7_94_A8_E7_c95_131931.htm 英语学习者一般愿做英译汉题目，怵做汉译英题目。由于历史和文化上的差异，汉英词语之间存在着或显或隐的翻译上的陷阱，导致汉译英(CE)远比英译汉(EC)易于出错。用鲁迅的话说，就是“词典不离手，冷汗不离身。”这提醒译者必须对这些差异心中有数，然后再调和这些差异，“摆平”这些差异。为此，要迈好下面八道坎儿，时刻要留心这八条“戒律”只想为你擦亮满天星光，以免在熟路上“迷失方向”。

一、戒“从一而终” 汉语言简意赅，句子灵活，往往是一个汉语词汇对应N个英语词汇，具体到在本句中应该采用那个意项，务必抓住精神实质，不可以不变应万变。至于怎么应变，这就是显示译者功力的地方了。比如：都是“问题”，下面的翻译各不相同，几乎是打一枪换一个地方。共同关心的问题questions of common interest解决问题solve a problem问题的关键the heart of the matter关键问题a key problem原则问题a question/ matter of principle悬而未决的问题an outstanding issue没有什么问题。 Without any mishap摩托车有点问题。 Something is wrong with the motorcycle.问题不在这里。 That is not the point.最近揭发出相当严重的贪污、受贿和官僚主义问题。 Serious cases of embezzlement, bribery, and bureaucracy have been brought to light recently.译者要掌握这种汉英翻译中的“游击战术”，翻译家应是不同“文化王国”边境线上的“游击战略家”。沙博里将《水浒传》译为：Outlaws of the Marsh(沼泽地上的亡命之

徒)。杨宪益译将屈原的《国殇》译为：For Those Fallen for Their Country，北外出版社将《儒林外史》译为：The Scholars。这些都是译者吃透了原文的原意而译出的佳作。二、戒望文生义，机械直译 这多半是初学者犯的毛病，他们易于被表面现象所迷惑，做出令人啼笑皆非的事情。下文中的以色列，可不是中东的那个犹太人国家，而是以颜色来排列。文中的颜色，统统译错。望文生义想当然，都是直译惹的祸。黄牛（yellow cowox前误后正，下同）与黄鹂（yellow bird oriole）从小青梅竹马(green plum bamboo horsegrew up together)，黄牛喜欢青稞(green seedling highland barley)、黄瓜(yellow meloncucumber、紫菜（purple vegetable laver）、白菜(white vegetable Chinese cabbage)，黄鹂喜欢紫薇(purple rose crape myrtle)、红木(red woodpad auk)、红豆杉(red firChinese yew)。黑社会(black society sinister gang)的黑猩猩(black orangutan chimpanzee)用黑话(black wordargot)给他们作了红娘(red mothermatchmaker)。二者选了个猴年马月的黄道吉日(yellow waylucky day)，在长满兰花(blue flowerorchid)、紫丁香(purple cloverlilac)紫茉莉(purple jasmine four-o'clock)的绿洲(green continent oasis)上，举行了别开生面的婚礼。双双当场交换了礼物，黄牛给黄鹂的礼物是蓝宝石(blue gem sapphire)、红宝石(red gemruby)；黄鹂给黄牛的是白话(white word vernacular)《水浒》、白兰地(white blue land brandy)。他们从此红运(red fortune good luck)当头，青云直上(blue cloud soar higher and higher)。（选自艾临《每天幽它一默》）三、戒“水土不符”，习惯搭配失当 这的确是难度系数较大的问题，它要求译者既有较高的中文修养，又要有较高的英文造

诣，一知半解的人常常在此“翻车”，甚至大家也难免有闪失。如：写罢，掷笔在桌上。又歌了一回，再饮数杯酒，不觉沉醉，力不胜酒，便呼酒保计算了，取些银子算还，多的都赏了酒保。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com